



DIWRNOD HWNGARAIDD TREFALDWYN  
**MONTGOMERY HUNGARIAN DAY**  
MONTGOMERYI MAGYAR NAP

*RHAGLEN*  
**PROGRAMME**  
*PROGRAM*

**14/05/2022**

*"Montgomery a vár neve, hol aznap este szállt..."*

**"He calls at high Montgomery, to banquet and to rest..."**

*"I Drefaldwyn daeth y teyrn, a'r haul ar fynd i lawr..."*

(János Arany)



MONTGOMERY TOWN COUNCIL  
CYNGOR TREF TREFALDWYN

**MAGYAR**  
**CYMRU**



**WHCA**

*Mwy o wybodaeth* | **More information** | *Bővebb információ:* magyar.cymru/montgomery

**Email** / *ebost:* townclerk@montgomery-wales.uk

12:30	<p><i>Dawnsio gwerin Hwngaraidd (croeso i bawb ddod i ymuno!)</i>  <b>Hungarian folk dancing (all welcome to come and join in!)</b>  <i>Magyar néptánc (mindenki csatlakozhat!)</i></p>	<p><i>Neuadd y Dref (llawr isaf)</i>  <b>Town Hall (lower floor)</b>  Városháza (alsó szint)</p>
14:15	<p><i>Dadorchuddio plac coffa János Arany; Premiere o 'Fanfare for Montgomery' gan Georges Gondard; Anthemau cenedlaethol (ymgynnull am 14:15 i ddechrau am 14:30)</i>  <b>Unveiling of János Arany memorial plaque; Premiere of Georges Gondard's 'Fanfare for Montgomery'; National anthems (assemble at 14:15 for a 14:30 start)</b>  <i>Arany János emléktábla-avatás; Georges Gondard „Fanfare for Montgomery” premierje; Nemzeti himnuszok (gyülekező 14:15-kor, kezdés 14:30-kor)</i></p>	<p><i>Gardd Gymunedol, Stryd Arthur</i>  <b>Community Garden, Arthur Street</b>  <i>Közösségi kert, Arthur Street</i></p>
15:15	<p><i>Datganiad o Feirdd Cymru; Perfformiad dawns werin gyda Grŵp Dawns Werin Hwngaraidd Bryste; Cyflwyniad i Gastell Trefaldwyn a Thaith Gerdded Treftadaeth o amgylch y Dref Uchaf gyda Chymdeithas Ddinesig Trefaldwyn</i>  <b>The Bards of Wales recital; Folk dance performance with the Bristol Hungarian Folk Dance Group; Introduction to Montgomery Castle and Heritage Walk around the Upper Town with the Montgomery Civic Society</b>  <i>“A walesi bardok” szavalás; A Bristol Magyar Néptáncgyűttes előadása; Bevezetés a Montgomeryi Vár történelmébe és gyalogtúra a “Felsőváros”-ban, a Montgomery Civic Society tagjaival</i></p>	<p><i>Castell Trefaldwyn (Neuadd y Dref os yw'n wlyb)</i>  <b>Montgomery Castle (Town Hall if wet)</b>  <i>Montgomeryi Vár (eső esetén Városháza)</i></p>
16:00	<p><i>Cornel y Plant — gemau a gweithgareddau i deuluoedd; Ilwybr cwis Trefaldwyn</i>  <b>Children's Corner – games and activities for families; Montgomery quiz trail</b>  <i>Játsszósarok – társasjátékok és foglalkozások családoknak; Montgomery kincsvadászat</i></p>	<p><i>Neuadd y Dref (llawr isaf)</i>  <b>Town Hall (lower floor)</b>  Városháza (alsó szint)</p>
16:30	<p><i>Derbyniad Dinesig (trwy wahoddiad)</i>  <b>Civic Reception (by invitation)</b>  <i>Fogadás (meghívott vendégeknek)</i></p>	<p><i>Neuadd y Dref (llawr uchaf)</i>  <b>Town Hall (upper floor)</b>  Városháza (felső szint)</p>
17:00	<p><i>Neges fideo o Nagyszalonta, tref enedigol Arany; “Porfa las a gwenith gwyn”:</i>  <i>Sgwrs gyda Márta Minier am Arany a Beirdd Cymru</i>  <b>Video message from Nagyszalonta, Arany's birthtown; “Porfa las a gwenith gwyn”:</b>  <b>In conversation with Márta Minier about Arany and The Bards of Wales</b>  <i>Videóüzenet Nagyszalontáról, Arany szülővárosából; “Porfa las a gwenith gwyn”:</i>  <i>Beszélgetés Minier Mártával, Aranyról és A walesi bárdokról</i></p>	<p><i>Neuadd y Dref (llawr uchaf)</i>  <b>Town Hall (upper floor)</b>  Városháza (felső szint)</p>
18:30-20:00	<p><i>Cyngerd gyda'r Gymdeithas Ddiwylliannol Cymru-Hwngari – yn cynnwys amrywiaeth o gerddoriaeth a pherfformwyr o'r ddau ddiwylliant; yn dilyn croeso gan y Parch. Geoffrey, Digwyddiad am ddim. Casgliad er budd ffoaduriaid Wcráin</i>  <b>Concert with the Welsh-Hungarian Cultural Association – featuring a variety of music and performers from both cultures; following welcome by Rev. Geoffrey. Free event. Collection in aid of Ukrainian refugees</b>  <i>Koncert a Walesi-Magyar Kulturális Egyesülettel – különféle zenei előadások és előadók, mindkét kultúrából; előtte Geoffrey tiszteletes üdvözlölete. Ingyenes rendezvény. Adománygyűjtés az ukrainai menekültek számára</i></p>	<p><i>Eglwys St Nicholas</i>  <b>St Nicholas Church</b>  <i>Szent Miklós-templom</i></p>



<b>12:00-18:00</b>	<i>Arddangosfa János Arany</i> <b>János Arany exhibition</b> <i>Arany János kiállítás</i>	<b>The Old Bell Museum,</b> <b>Arthur Street</b> <i>(Stryd Arthur)</i>
<b>13:00-17:00</b>	<i>Caffi Hwngaraidd yn Ivy House; Stodinau marchnad: Taste Montgomery, Best of Hungary, British Hungarian Artisans</i> <b>Hungarian Café at Ivy House; Market stalls: Taste Montgomery, Best of Hungary, British Hungarian Artisans</b> <i>Magyar Kávéház az Ivy House-ban; Piaci standok: Taste Montgomery, Best of Hungary, kézműves termékek a British Hungarian Artisans-tól</i>	<i>Stryd Arthur (gyferbyn â'r Ardd Gymunedol) a Stryd Lydan</i> <b>Arthur Street (opposite the Community Garden) &amp; Broad Street</b> <i>Arthur Street (a Közösségi kerttel szemben) és Broad Street</i>

*PARCIO* | **PARKING** | *PARKOLÁS*

**Maldwyn Way car park ("Tan y Mur car park")**  
Maldwyn Way, SY15 6PR

**Montgomery school playground / iskola játszótère**  
Church Bank, SY15 6QA

*BWYD* | **FOOD** | *ÉTKEZÉS*

*YN NHREFALDWYN* | **IN MONTGOMERY** |  
*MONTGOMERYBEN*

*YN Y CYFFINIAU* | **NEARBY** | *A KÖZELBEN*

**Castle Kitchen**

9:30-15:00  
Broad Street, Montgomery (*Stryd Lydan, Trefaldwyn*)

**Montgomery Fish Bar** (also chicken dishes, kebabs, pies)

12:00-23:00 (every day)  
Broad Street, Montgomery (*Stryd Lydan, Trefaldwyn*)

**The Dragon** (bar lunches & evening meals)

12:00-late (booking recommended!)  
Market Square, Montgomery (*Sgwâr y Farchnad, Trefaldwyn*) Tel: 01686 668359

**Ivy House Café**

09:00-18:00 (every day)  
Church Bank, Montgomery/*Trefaldwyn*

**The Checkers** (fine dining)

Booking essential: 01686 639548, info@checkerswales.co.uk  
Broad Street, Montgomery (*Stryd Lydan, Trefaldwyn*)

**The Lion** (5 *munud/minutes/perc*)

Sat: 18:00-21:00; Sun: 12:00-15:00 (please book!)  
Caerhowel, SY15 6HF  
Tel: 01686 668096

**The Nags Head Inn** (5 *munud/minutes/perc*)

11:00-22:00  
Garthmyl, SY15 6RS

**Mellington Hall** (10 *munud/minutes/perc*)

11:00-late  
Mellington, Church Stoke, Powys, SY15 6HX

**The Royal Oak** (15 *munud/minutes/perc*)

Open all day  
The Cross, Welshpool (Y Trallwng), Powys, SY21 7DG

**The Castle** (20 *munud/minutes/perc*)

18:00-20:00  
Bishop's Castle, Shropshire, SY9 5BN



ANTHEM HWNGARI | **HUNGARIAN ANTHEM**  
| *MAGYAR HIMNUSZ*

(with phonetic guide for English speakers)

**Isten, áldd meg a magyart**  
*Ish-ten, ahd meg a mag-yart*

**Jó kedvvel, bőszéggel,**  
*Yo ked-vel, bow-shay-ghel,*

**Nyújts feléje védő kart,**  
*New-tsh fuh-lay-yeh vay-doo kart,*

**Ha küzd ellenséggel;**  
*Hah koozd ellen-shay-ghel;*

**Bal sors akit régen tép,**  
*Ball shorsh aah kit ray-ghen teh,*

**Hozz rá víg esztendőt,**  
*Hose rah veeg es-ten-doot,*

**Megbűnhődte már e nép**  
*Meg bune-hode-tay mahr uh neh*

**A múltat s jövődőt!**  
*A mool-tat sh' yo-ven-doot!*

ANTHEM CYMRU | **WELSH ANTHEM** |  
*WALESI HIMNUSZ*

(fonetikus átírással magyarul beszélőknek)

**Mae hen wlad fy nhadau yn annwyl i mi,**  
*Máj hen ulád vün hádáj ön ánuil i mí,*

**Gwlad beirdd a chantorion, enwogion o fri;**  
*Gulád beird a khantórjon, enuógjon ó vrí;*

**Ei gwrol ryfelwyr, gwladgarwyr tra mad,**  
*Ej gúrol rüveluír, gulád-gáruír trá mád,*

**Dros ryddid collasant eu gwaed.**  
*Drosz rüddid kohlászánt ej guájd.*

**Gwlad!, GWLAD!, pleidiol wyf i'm gwlad.**  
*Gulád!, GULÁD!, plejdiól öjv im gulád.*

**Tra môr yn fur i'r bur hoff bau,**  
*Trá môr ön vír, ír bír hoff báj,*

**O bydded i'r hen iaith barhau.**  
*Ó bödded ír hen jájsz bárháj.*

**Hen Gymru fynyddig, paradwys y bardd,**  
*Hen gömri fönöddig, párádujsz ő bárd,*

**Pob dyffryn, pob clogwyn i'm golwg sydd hardd;**  
*Pób dövrin, pób kloguin ím gólwg szíd hárd;*

**Trwy deimlad gwladgarol, mor swynol yw si**  
*Truj déjmlád gulád-gárol, mór szujnol iő sí,*

**Ei nentydd, afonydd, i mi.**  
*Ej nentid, ávonid, í mí.*